

**COURSE DATA****Data Subject**

|                      |                                                                  |
|----------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>Code</b>          | 35638                                                            |
| <b>Name</b>          | Interpretation techniques and practices German/Spanish-Catalan 2 |
| <b>Cycle</b>         | Grade                                                            |
| <b>ECTS Credits</b>  | 6.0                                                              |
| <b>Academic year</b> | 2021 - 2022                                                      |

**Study (s)**

| <b>Degree</b>                                                       | <b>Center</b>                                       | <b>Acad. year</b> | <b>Period</b> |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------|---------------|
| 1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German) | Faculty of Philology, Translation and Communication | 4                 | Second term   |

**Subject-matter**

| <b>Degree</b>                                                       | <b>Subject-matter</b>     | <b>Character</b> |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------|
| 1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German) | 9 - German interpretation | Obligatory       |

**Coordination**

| <b>Name</b>     | <b>Department</b>                                |
|-----------------|--------------------------------------------------|
| SCHMIDT, STEFAN | 340 - Language Theory and Communication Sciences |

**SUMMARY****German version:**

Das Fach „Techniken und Methoden des Dolmetschens. Deutsch 2“ ist dazu bestimmt, eine Reihe spezifischer Fähigkeiten zu entwickeln, die für das Dolmetschen notwendig sind.

Für das Dolmetschen sind nicht nur die Beachtung des Ehrenkodex und umfassende Kenntnisse der entsprechenden Sprachen und Kulturen vonnöten. Man muss auch bestimmte spezifische kommunikative Fähigkeiten beherrschen, unter denen aufgrund ihrer großen Bedeutung folgende besonders hervorzuheben sind: der Dolmetscher muss die entscheidenden Informationen zu einem Thema verstehen und dolmetschen, er muss sich kritische und kreative Kompetenzen zur Problemlösung erarbeiten, sich an neue und ungewohnte Situationen anpassen und kontrastierende Kriterien im Rahmen der auf das Dolmetschen angewendeten interlinguistischen Unterschiede bestimmen.



Zu diesem Zweck wird den Studenten theoretisches Wissen nahe gebracht, anhand dessen sie die historischen und theoretischen Grundlagen des Dolmetschen kennenlernen können. Ebenso nehmen sie an einer Reihe von praktischen Übungen teil, die sie stufenweise beim Erwerb der oben genannten Fähigkeiten unterstützen sollen. Dieses dem Dolmetschtraining gewidmete Fach konzentriert sich hauptsächlich auf den Erwerb einer Reihe von Kompetenzen, die für das Dolmetschen unabdingbar sind (geistige Beweglichkeit, schnelles Denken, Konzentration, Erinnerungsvermögen, optisches Gedächtnis, Darstellung, Umschreibungen, Sprechen in der Öffentlichkeit, Notizen, geteilte Aufmerksamkeit, internationale Terminologie, usw.). Außerdem sollen durch die Übung von Vom Blatt-Übersetzen und bilateralem Dolmetschen die entsprechenden Dolmetschkenntnisse erworben werden.

So umfassen die praktischen Aktivitäten eine große Themenauswahl vom Sprechen in der Öffentlichkeit bis zu Lernprozessen (Notizentechniken) und Arten des Dolmetschens, wobei sich dieser zweite Teil, „Techniken und Methoden des Dolmetschens. Deutsch 2“ auf die Dolmetscharten des bilateralen und Konsekutiv-Dolmetschens konzentriert.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

See Catalan or Spanish version.

## OUTCOMES

### 1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.



- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Adapt to different work environments in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Have competence in direct and/or reverse interpreting of general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

## LEARNING OUTCOMES

See Catalan or Spanish version.

## WORKLOAD

| ACTIVITY                                     | Hours         | % To be attended |
|----------------------------------------------|---------------|------------------|
| Laboratory practices                         | 40,00         | 100              |
| Theory classes                               | 20,00         | 100              |
| Attendance at events and external activities | 4,00          | 0                |
| Development of group work                    | 10,00         | 0                |
| Development of individual work               | 10,00         | 0                |
| Study and independent work                   | 10,00         | 0                |
| Readings supplementary material              | 10,00         | 0                |
| Preparation of evaluation activities         | 6,00          | 0                |
| Preparing lectures                           | 10,00         | 0                |
| Preparation of practical classes and problem | 20,00         | 0                |
| Resolution of case studies                   | 10,00         | 0                |
| <b>TOTAL</b>                                 | <b>150,00</b> |                  |

## TEACHING METHODOLOGY

See Catalan or Spanish version.



## EVALUATION

### EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA:

#### 1. Teoría

- a. Examen final escrito sobre contenidos teóricos y prácticos de la asignatura: **10%** de la nota final.
- b. Confección de un glosario terminológico Alemán/Español/Catalán: **10%** de la nota final

#### 2. Práctica

- a. Presentación Oral de una noticia de actualidad (Alemán/Español/Catalán): **20%** de la nota final
- b. Examen final consistente en una práctica de Interpretación consecutiva B/A (alemán/español- catalán) de un texto perteneciente a uno de los distintos ámbitos trabajados en clase de 4 minutos de duración: **60%** de la nota final.

### IMPORTANTE:

Para aprobar el conjunto de la asignatura, es necesario alcanzar al menos **el 50%** de las tres partes arriba señaladas.

Al tratarse de evaluación continua, se valorarán las prácticas realizadas en clase y los trabajos entregados a lo largo del cuatrimestre.

### Criterios de evaluación

#### *Teoría*



- asimilación de los contenidos de la asignatura
- dominio conceptual y terminológico de la materia
- corrección expresiva, gramatical y ortotipográfica en los diferentes tipos de pruebas

### *Práctica*

- asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura en las actividades prácticas

### Nota importante:

El profesor o la profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

## REFERENCES

### Basic

- Iliescu, Catalina (2001), Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva, Alicante, Universidad de Alicante
- Pöchhacker, Franz (2007), Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und descriptive Untersuchungen, Tübingen, Stauffenburg
- Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), Interpréter pour traduire, París, Publications de la Sorbonne

## ADDENDUM COVID-19

**This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council**

### HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

#### 1. Contents



The contents included in the original teaching guide are maintained.

## **2. Workload and teaching schedule**

The weight of the different activities that arise from the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide is maintained.

## **3. Methodology**

- Theoretical/practical (face-to-face) class
- Publication of materials in Virtual Classroom
- Tasks by Virtual Classroom
- BBC synchronous video conference
- BBC asynchronous videoconference
- Tutorials and consultations by videoconference

## **4. Assessment**

1. Practical exam: 60%.
2. Oral presentation of a news item (German/Spanish/Catalan): 20%.
3. Creation of a glossary of German/Spanish/Catalan terms: 10%.
4. Written theoretical exam: 10%.

## **5. Bibliography**

The recommended bibliography is maintained.

## **DISTANCE (ONLINE) LEARNING**

### **1. Contents**

The contents included in the original teaching guide are maintained.

### **2. Workload and teaching schedule**

The weight of the different activities that arise from the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide is maintained.

### **3. Methodology**

- Publication of materials in Virtual Classroom
- Tasks by Virtual Classroom
- BBC synchronous video conference
- BBC asynchronous videoconference
- Tutorials and consultations by videoconference



#### **4. Assessment**

1. Online practical exam: 60%.
2. Oral presentation of a news item (German/Spanish/Catalan): 20%.
3. Creation of a glossary of German/Spanish/Catalan terms: 10%.
4. Written theoretical exam: 10%.

#### **5. Bibliography**

The recommended bibliography is maintained.